

## Recuerdos de una amistad. Homenaje a don Héctor Carvallo Castro<sup>1</sup>

Tuve el agrado y el honor de conocer a don Héctor Carvallo alrededor de 1967. Venía llegando de Alemania y ofreció un seminario extracurricular en la antigua Facultad de Filosofía y Educación de nuestra Universidad. Mi maestro, don Francisco Soler Grima, me recomendó vivamente que me inscribiera en ese seminario, ya que tenía una óptima opinión del profesor que se estaba reincorporando a las habituales tareas docentes. Como la asignatura no estaba programada, ni siquiera hubo una sala apropiada para asignarle. Para una audiencia de media docena de oyentes, se la ubicó en el auditorio de la Escuela de Periodismo, un lugar diseñado para recibir unas ciento cincuenta personas. Como además don Héctor debió partir a la sede de Valparaíso de la Universidad de Chile, el seminario duró poco y no tuvo una conclusión formal.

Supe que había colaborado con el filósofo italiano Ernesto Grassi en la reedición de la *Metafísica* de Aristóteles traducida por Hermann Bonitz, obra publicada en Múnich, el año 1966, por Rowohlt<sup>2</sup>. Sin duda, fue un dato que me impresionó mucho, aunque el libro solo pude verlo —solo verlo—, varios años después, en la biblioteca particular de Francisco Soler, quien fue uno de los pocos que recibió la obra de manos del propio don Héctor. No obstante, hace algún tiempo encontré una versión electrónica del libro, así es que pude comenzar a revisarlo con la debida calma.

Me enteré posteriormente que durante su estadía en Alemania visitó a Heidegger en su casa, acompañado de don Juan de Dios Vial. Este último se ha referido por escrito a ese encuentro, pero, que yo sepa, don Héctor no ha hecho lo mismo.

Años más tarde, y por mediación de Francisco Soler, me ofreció desinteresadamente su ayuda en una difícil situación laboral que yo vivía en ese entonces. Me consta que esa generosidad la manifestó respecto de numerosos otros profesores, y creo que es necesario hacerla constar. En lo que a mí concierne, su altruista conducta se reiteró en un momento posterior, en que vivía una situación aún más problemática.

A través del tiempo hemos sostenido múltiples y variadas conversaciones filosóficas. No siempre he estado de acuerdo con él, pero nunca le he planteado mis divergencias expresamente. Siento que, dado quien es, tiene derecho a

---

<sup>1</sup> Este texto fue presentado en el encuentro “Conferencias en honor de Héctor Carvallo”, efectuado en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile en mayo de 2019.

<sup>2</sup> Aristoteles. *Metaphysik*. Übersetzt von Hermann Bonitz. Mit Gliederungen, Registern und Bibliographie herausgegeben von Héctor Carvallo und Ernesto Grassi. Rowohlt. Veröffentlicht mit Unterstützung des Centro Italiano di Studi Umanistici e Filosofici. Wellmann: München, 1966.

expresar sus ideas sin que a continuación surja una controversia que, en mi opinión, sería inoportuna.

Por otra parte, las diferencias filosóficas que han aparecido en nuestros diálogos no se concretaban de hecho. Aunque a veces me dijo que estaba muy distante del pensamiento de Ortega, he podido constatar que en sus conferencias públicas es orteguiano en un ciento por ciento. Por lo pronto, ante un público no especializado aplica el lema de Ortega según el cual la claridad es la cortesía del filósofo. Más aún: he comprobado que en esas intervenciones extraía una significativa cantidad de material de las canteras de la razón vital e histórica. Así es que no había ni hay de qué preocuparse o inquietarse.

Curiosamente, gran parte de nuestras conversaciones han tenido lugar a propósito de los viajes que efectuamos a la Universidad Nacional de San Juan en Argentina. Nuestro Departamento, en conexión con otros de la Universidad de Chile, impartió allí el Magíster y el Doctorado en Filosofía durante algunos años, y en ese lapso debimos trasladarnos a esa ciudad. De pronto surgían posibilidades de que los profesores invitados dialogaran entre ellos, lo que, paradójicamente, no ocurría en Santiago. El ritmo de vida que llevábamos aquí impedía —y sigue obstaculizando— el cultivo de las relaciones humanas y filosóficas.

Don Héctor me ha distinguido convidándome a su hogar, donde su señora, Ana María, me ha brindado una cálida acogida. Así he podido conocer su magnífica biblioteca, que en su mayor parte está en lenguas extranjeras, puesto que él considera que hay que leer las obras en su idioma original o a través de las mejores traducciones, las que a veces no están en castellano.

En cierto momento ofreció un seminario para profesores. Lo centró en un comentario de la *Carta sobre el «humanismo»*, de Heidegger. Realizó un análisis admirable de ese difícil texto dirigido a Jean Beaufret. Mostró que su conocimiento y dominio del pensamiento del filósofo de Friburgo son tan profundos como los que posee respecto de Platón, Aristóteles, Hegel y otros pensadores frecuentados por él. Hasta ese instante yo pensaba que Heidegger inspiraba sus exploraciones filosóficas, pero nada más. No es así. La expedición con que se mueve en el pensar de este autor me indicó en ese entonces que su saber es muchísimo más extenso de lo que yo imaginaba.

¿Por qué no consta nítidamente este hecho en la opinión pública académica? Una explicación: ha publicado poco. De sus traducciones del griego conozco dos que aparecieron en las Ediciones de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Católica de Valparaíso<sup>3</sup>, y otras dos recogidas en la *Revista de Filosofía*

---

<sup>3</sup> a) Aristóteles. *Metafísica, Libro Beta*, trad. Héctor Carvallo Castro. Versión en cuatro lenguas [alemán, latín, griego y castellano]. Memoria de Título de Diseño Gráfico de María Isabel Bengoa Soler. Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso,

de la Universidad de Chile<sup>4</sup>. No hay recopilación de ellas en un libro de amplia circulación.

Además, editó dos diálogos de Platón: *Protágoras* y *Leyes*, en las Publicaciones Especiales del Departamento de Filosofía de la Universidad de Chile<sup>5</sup>.

En su obra sobre la “Actividad filosófica en Chile de 1810 a 2010”, Roberto Escobar informa que habría traducido los libros I, II, III, VI y X de la *Ética Nicomáquea*<sup>6</sup>. Sería preciso rescatar los que no han sido publicados.

En conjunto con otros colegas suyos, insistí ante él en que diera a conocer a través de una editorial con un buen sistema de distribución sus versiones de Aristóteles. Su negativa a hacernos caso se fundaba, según me contó, en que un experto en la materia le comentó que sus traducciones eran demasiado duras. Al parecer, pues, esa opinión lo ha desanimado hasta ahora. Ojalá Ana María, su señora, lo convenza de que cambie de actitud y haga entrega de sus trabajos a un número mayor de lectores.

Añado que hace años Eduardo Kähns —académico prematuramente desaparecido—, Cristóbal Holzapfel y otros amigos leímos morosamente una de las traducciones de don Héctor y quedamos maravillados del rigor y de la creatividad del texto que había puesto a nuestra disposición. Es verdad que en ese pequeño grupo había expertos en griego, lo cual fue bien importante. Pero es claro que los escritos aristotélicos no pueden ser abordados fructíferamente a través de una lectura que se asemeje en su superficialidad al patinaje sobre hielo, para usar una plástica metáfora de Ortega.

¿Se ha interesado el homenajeado sólo por la filosofía griega y la alemana? No. Sergio Urrutia Ahumada hace hincapié en la destacada intervención que le

---

1984. b) Aristóteles. *Metafísica, Libro Gamma*, trad. Héctor Carvallo Castro. Versión en cuatro lenguas [alemán, latín, griego y castellano]. Memoria de Título de Diseño Gráfico de Antonella Gandolini Ambrosoli. Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, 1984.

<sup>4</sup> a) Aristóteles. *Metafísicos*. Libro primero. *Revista de Filosofía* 17/1 (1979): 111-116. Trad. de Héctor Carvallo del texto griego editado por Werner Jaeger en la *Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis*. Oxford: University Press, 1960. Web:

<https://revistafilosofia.uchile.cl/index.php/RDF/article/view/44420/46422> -

b) Aristóteles. *Ética Nicomáquea*. Libro sexto. De las virtudes dianoéticas. *Revista de Filosofía* 16/ 1-2 (1978): 123-138. Trad. de Héctor Carvallo. Web:

<https://revistafilosofia.uchile.cl/index.php/RDF/article/view/44445/46464>

<sup>5</sup> a) Platón. *Protágoras*. Héctor Carvallo editor. Santiago: Ediciones de las Publicaciones Especiales del Departamento de Filosofía de la Universidad de Chile, 1983. b) Platón. *Leyes*. Héctor Carvallo editor. Tres Volúmenes. Santiago: Ediciones de las Publicaciones Especiales del Departamento de Filosofía de la Universidad de Chile, Santiago, 1983.

<sup>6</sup> *El vuelo de los búhos*. Santiago: Ediciones RIL, 2008. 310.

cupo a propósito del *Estudio bio-bibliográfico e iconográfico de Jorge Millas* de que es autor. Este trabajo —señala Urrutia— “es sumamente deudor [del interés del señor Héctor Carvallo Castro] por la filosofía chilena y la historia cultural del país”<sup>7</sup>.

Agreguemos que la adquisición de obras de especial valor por parte de la Universidad de Chile se debe a su preocupación y gestión. Hoy, por ejemplo, podemos acceder a varios tomos de la *Edición Integral (Gesamtausgabe)* de Heidegger debido a sus directas diligencias para conseguirlos. Y aunque esta adquisición se ha interrumpido desde hace algunos años, es, me parece, la colección con más volúmenes de las *Obras Completas* de Heidegger que hay en bibliotecas públicas de Chile.

Al jubilar me invitó a participar de un seminario sobre la conferencia de Heidegger “La pregunta por la técnica”, que Jorge Eduardo Rivera realizaría en su domicilio particular. Obligaciones laborales y otros contratiempos me impidieron integrarme a esas reuniones, cuyos resultados deben estar en el legado de Rivera. Por cierto, me interesa sobremanera la versión que este último hizo del texto de Heidegger.

Me complace enormemente estar participando en este homenaje a don Héctor, por quien siento un gran afecto. Se trata de un maestro que ha influido en varias generaciones de estudiosos de la filosofía; a algunos de sus miembros les ha dejado una huella indeleble al mostrarles a través de su quehacer meditativo a un formidable formador de juventudes y a un verdadero pensador. ¡Vayan mis más sinceras felicitaciones y mi agradecimiento para él, señera figura de la filosofía en Chile!

*Jorge Acevedo Guerra*  
Universidad de Chile, Santiago, Chile  
joaceved@gmail.com

---

<sup>7</sup> El *Estudio* ha sido publicado electrónicamente. Web: <http://www.fundacionmillas.org/jorge-millas-jimenez-estudio-bio-bibliografico-e-iconografico-sergio-urrutia-ahumada/>